



CHAPITRE 91

CHAPTER 91

Loi modifiant la charte de Ville LaSalle An Act to amend the charter of the town of LaSalle

[Sanctionnée le 10 mars 1949]

[Assented to, the 10th of March, 1949]

Préam-
bule.

ATTENDU que la Ville LaSalle a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ladite ville et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 2 George V, chapitre 73, et les lois qui la modifient soient de nouveau modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 233,
a. 107,
remp. pour
ville.

1. L'article 107 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour Ville LaSalle, par le suivant:

Secrétaire
des esti-
mateurs.

"107. Le conseil nomme un secrétaire des estimateurs et fixe les honoraires, qui lui sont payables par la ville, pour ses services."

S.R.,
c. 233,
a. 429, am.
pour ville.

2. Le paragraphe 19° de l'article 429 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Entretien
des trot-
toirs, etc.

"19° Pour décréter que la ville entretiendra, à ses frais, tous ou quelques-uns de ses trottoirs, rues ou places publiques; pour décréter que la ville enlèvera la neige ou la glace, en tout ou en partie, de tous ou de quelques-uns de ses trottoirs,

WHEREAS the town of LaSalle has, by Preamble, its petition, represented:

That it is in the interest of the said town and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 2 George V, chapter 73, and the acts amending it, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 107 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the town of LaSalle, by the following:

"107. The council shall appoint a secretary for the assessors and shall fix the fees which are payable to him by the town for his services."

2. Paragraph 19 of section 429 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), is replaced, for the town, by the following:

"19. To decree that the town will maintain, at its own cost, all or some of its sidewalks, streets or public squares, to decree that the town will remove snow or ice, in whole or in part, from all or from some of its sidewalks, streets and public

rues et places publiques. Ces travaux seront payés à même les fonds généraux de la ville."

S.R.,
c. 233,
a. 433,
remp. pour
ville.

3. L'article 433 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Aqueducs,
etc.

"433. Le conseil peut faire des règlements pour pourvoir à l'établissement ou à l'acquisition, à l'entretien, à l'administration et à la réglementation d'aqueducs, de puits publics, citernes ou réservoirs pour fournir de l'eau à la ville, pour installer des bornes-fontaines, des fontaines et des abreuvoirs publics et des appareils pour la filtration et la purification de l'eau."

S.R.,
c. 233,
a. 440,
remp.
pour ville.

4. L'article 440 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Respon-
sabilité
pour
taxes.

"440. Cette taxe spéciale est imposée et prélevée, même dans le cas où les propriétaires ou occupants de ces biens-fonds ne se serviraient pas de l'eau de l'aqueduc; pourvu que la ville ait signifié à ces propriétaires ou occupants qu'elle est prête à conduire l'eau, à ses frais, jusqu'à l'alignement de la rue vis-à-vis leurs terrains respectifs."

S.R.,
c. 233,
a. 458,
remp. pour
ville.

5. L'article 458 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Taxe spé-
ciale.

"458. Le conseil peut, dans le but de rencontrer les intérêts des sommes dépensées pour l'établissement d'un système d'éclairage des rues et de créer un fonds d'amortissement, imposer, par règlement, sur tous les biens-fonds de la ville bâtis ou non, une taxe spéciale annuelle basée sur la valeur cotisée de ces biens-fonds.

Fonds
d'amor-
tissement.

Le fonds d'amortissement créé en vertu du présent article est placé et administré comme celui mentionné en l'article 586."

1942, c. 86,
a. 6, remp.

6. L'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 86, remplacé par l'article 7 de la

squares. This work shall be paid out of the general fund of the town."

3. Section 433 of the Cities and Towns R.S., Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233) is replaced, for the town, by the following: c. 233, s. 433, re-
placed, for town.

"433. The council may make by-laws to provide for the establishment or acquiring, maintenance, management and regulation of water-works, public wells, cisterns or reservoirs, to supply water to the town, and to instal hydrants, fountains, public drinking places and apparatus for filtering and purifying water."

4. Section 440 of the Cities and Towns R.S., Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the town, by the following: c. 233, s. 440, re-
placed, for town.

"440. Such special tax shall be imposed and levied, even upon the owners or occupants of such land not availing themselves of the water from the water-works; provided that the town has notified such owners or occupants, that it is prepared, as its own expense, to bring the water to the line of the street opposite their respective lands."

5. Section 458 of the Cities and Towns R.S., Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233) is replaced, for the town, by the following: c. 233, s. 458, re-
placed, for town.

"458. The council may, by by-law, in order to meet the interest on the sums expended in introducing a system of street lighting, and to establish a sinking-fund, impose by by-law on all city land, built upon or not, an annual special tax based on the assessed value of such land. Special tax.

The sinking-fund created by virtue of this section shall be invested and managed in the same manner as that mentioned in section 586." Sinking-fund.

6. Section 6 of the act 6 George VI, 1942, c. 86, chapter 86, replaced by section 7 of the s. 6, re-
placed.

loi 9 George VI, chapitre 88, et par l'article 5 de la loi 11 George VI, chapitre 97 est de nouveau remplacé par le suivant :

act 9 George VI, chapter 88, and by section 5 of the act 11 George VI, chapter 97 is again replaced by the following :

Emprunts
autorisés.

"6. La ville est autorisée à emprunter tous montants dont elle peut ou pourra être redevable à la cité de Montréal pour la construction de l'égout de la rivière Saint-Pierre, en vertu de l'ordonnance No 3 de la Commission des services publics ou de toute autre ordonnance. Ces montants dus à la cité de Montréal et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement ainsi que le coût des déboursés encourus, en ce cas, pour la préparation des règlements et la négociations des emprunts seront défrayés au moyen d'une cotisation spéciale imposée sur les propriétaires intéressés en proportion de la superficie égouttée de leurs propriétés par l'égout de la rivière Saint-Pierre ou sur tous les propriétaires de la ville, suivant la valeur cotisée de leurs propriétés ou en partie sur les uns et sur les autres.

Termes.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation pour tuyau d'égout, conformément à la loi. Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil de la ville mais sans être soumis à l'approbation des contribuables comme l'exigent les articles 581 et suivants de la Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par le ministre des affaires municipales, sur la recommandation de la Commission municipale de Québec. Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations (debentures) ou d'actions enregistrées, émise conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

Spécifications.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la ville sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la ville une déclaration écrite sous serment d'office attestant que le coût desdits travaux réclamés par la cité de Montréal correspond à la partie des terrains réellement égouttée par l'égout de la rivière Saint-Pierre.

Délai.

Ces emprunts et la négociation de ces obligations (debentures) ou actions enregistrées doivent être faits aussitôt que possible après la réception de tous comp-

"6. The town is authorized to borrow any sum for which it may be or may become indebted to the city of Montreal for the construction of the river St. Pierre sewer, in virtue of Order number 3 of the Public Service Commission or of any other order. Such sums owing to the city of Montreal and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case, in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment imposed on the interested property-owners, in proportion to the area of their properties drained by the river St. Pierre sewer or on all the property-owners of the town, according to the assessed value of their properties, or partly on the former and partly on the latter.

The terms of each of such loans shall not exceed that of an assessment for a sewer-pipe, according to law. These loans shall be ordered by by-laws of the town council but without being submitted to the ratepayers for approval, as required by sections 581 and following of the Cities and Towns Act, but they must be approved by the Minister of Municipal Affairs, on the recommendation of the Quebec Municipal Commission. They shall be made by means of an issue of debentures or registered stock issued in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act.

Any by-law ordering such loans shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the town council without having obtained from the town engineer a written declaration under his oath of office, attesting that the cost of the said works claimed by the city of Montreal corresponds to the portion of the lands actually drained by the river St. Pierre sewer.

These loans and the negotiation of these debentures or registered shares shall be made as soon as possible after the receipt of any account from the city of

tes de la cité de Montréal, en rapport avec l'égouttement des terrains du bassin de la Rivière Saint-Pierre, conformément à l'ordonnance No 3 sus-mentionnée ou de toute autre ordonnance."

Montreal respecting the drainage of the lands of the river St. Pierre basin, according to Order number 3 above-mentioned or of any other order."

1920, c. 101, a. 2. **7.** L'article 2 de la loi 10 George V, chapitre 101 est remplacé par le suivant:

7. Section 2 of the act 10 George V, 1920, chapter 101 is replaced by the following: c. 101, s. 2, replaced.

Propa-
gande.

"2. Le conseil peut, par règlement ou résolution, pourvoir à annoncer la ville et en faire connaître les avantages, à donner des réceptions civiques et à nommer les délégations qu'il jugera à propos et dans l'intérêt de la ville, et défrayer le coût de ces annonces, réceptions et délégations à même les revenus de la ville; pourvu que les montants ainsi dépensés, chaque année, n'excèdent pas la somme de cinq mille dollars."

"2. The council may, by by-law or resolution, provide for advertising the town and making its advantages known, for giving civic receptions and appointing the delegations it may deem expedient and in the interest of the town and for paying the cost of such advertising, receptions and delegations out of the town revenue; provided the amounts so spent, each year, do not exceed the sum of five thousand dollars."

Advertiz-
ement.

Imposi-
tion auto-
risée.

8. Le conseil de la ville est autorisé, par règlement, à imposer sur les immeubles situés de chaque côté de la rue Airlie, entre la rue Trésor-Caché et la rue Lafleur, où et en face desquels une conduite d'aqueduc a été construite en vertu du règlement no 292 de Ville LaSalle, passé le 29 mars 1946, la somme de quatre mille sept cents dollars, coût de ladite conduite à raison de l'étendue du front de ces immeubles; le secrétaire-trésorier de la ville devra préparer un rôle de perception, suivant la loi, quant à sa confection, son approbation et sa contestation, s'il y a lieu, démontrant la partie de cette taxe imposée sur lesdits immeubles riverains. Cette taxe imposée sur ces immeubles deviendra échue, portera intérêt et sera prélevée pendant vingt années consécutives à compter de l'usage que chacun fera dudit service d'aqueduc.

8. The town council is authorized, by by-law, to impose on the immoveables situated on each side of Airlie street, between Trésor-Caché street and Lafleur street, where and in front of which a water-pipe was built under by-law No. 292 of the town of LaSalle, passed on the 29th of March, 1946, the sum of four thousand seven hundred dollars, cost of the said pipe, in proportion to the extent of the frontage of such immoveables; the secretary-treasurer of the town shall prepare a collection roll, according to the law, with respect to its making, its approval and its contestation, if need be, establishing the portion of such tax imposed on the said bordering immoveables. Such tax imposed on such immoveables shall become due, bear interest, and be levied during twenty consecutive years as from the time each person avails himself of the water-works service.

Imposi-
tion au-
thorized.

Verse-
ment.

Cette taxe spéciale dès que perçue, devra être versée au fonds d'amortissement servant à payer les remboursements annuels des emprunts payables par les propriétaires de tous les immeubles imposables de la ville.

Such special tax, as soon as levied, shall be deposited in the amortization fund used to pay the annual reimbursements of the loans payable by the owners of all the taxable immoveables of the town.

Deposit.

Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction Coming into force.